



21世纪大学俄语系列教材

俄语阅读教程①

王辛夷 主编



4
:1



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Русский язык
Учебный курс аудиторного чтения 1

俄语阅读教程 1

主编 王辛夷

编者 张海燕 单荣荣

江苏工业学院图书馆
藏书章



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程.1/王辛夷主编. —北京:北京大学出版社, 2005.2

(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 7-301-08996-1

I. 俄… II. 王… III. 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035875 号

本套教材的编写得到
“北京大学创建世界一流大学计划”
经费资助,特此致谢。

书 名: 俄语阅读教程 1

著作责任者: 王辛夷 主编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08996-1/H·1476

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 6.75印张 140千字

2005年2月第1版 2005年2月第1次印刷

定 价: 15.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前 言

阅读是人们获取知识的基本途径,在第二语言的学习过程中,阅读训练是全面提高所学外语交际技能的重要手段和环节。为培养和提高俄语专业学生的阅读能力,带动听、说、写、译技能的训练,进而提高他们综合运用俄语的能力,我们编写了此套教材。

本套教材共四册,分别供俄语专业本科一至四年级学生作为阅读教材使用。每册各编入30课,供每学年上、下学期使用。本套教材有如下特点:一、在选材和体例方面力求一致,课文内容逐步加深,形成一套通过系统训练提高学生阅读技能的实用而科学的教材;二、根据不同的语料,采用不同的练习方式,训练不同的阅读方法和技巧,以期达到提高学生综合运用各种阅读技巧,大量、快速、准确理解原文的能力,同时扩大学生的知识面,加深学生对所学语言国国情的了解;三、在选材上,我们以交际性、实用性、可读性为标准,注重语料题材和体裁的多样化,力求全方位展示俄罗斯的现实生活,涵盖面广、实用性强,难点之处配以注释,以降低阅读难度。考虑到学生的心理适应力和实际接受能力,第一、二册注重图文并茂,辅之以笑话、幽默、谜语等;第三、四册则以扩大学生知识面和提高语言能力为主,选取通讯报道、散文、论文、各类广告、科普文章等。每篇课文后配有各种练习。

本教材由王辛夷任主编。第一册由张海燕、单荣荣编写;第二册由刘洪波编写;第三册由王辛夷编写;第四册由褚敏编写。

教材中纰漏、不足之处,敬请指正。

编 者

2004年10月于北京大学

北大版俄文书系

- 解读俄罗斯 [俄] 德·利加乔夫 著
- 独联体国家文化国情 李明滨 主编
- 俄罗斯文学修辞特色研究 王加兴 著
- 诗国寻美——俄罗斯诗歌艺术研究 顾蕴璞 著
- “白银时代”俄罗斯文学研究 周启超 著
- 俄罗斯艺术史 任光宣 著

21世纪大学俄语系列教材

- 俄语阅读教程(1—4) 王辛夷 主编

活用外语句型会话系列

- 活用俄语句型会话(初级) 宋云森 编著
- 活用俄语句型会话(中级) 宋云森 编著
- 活用俄语句型会话(高级) 宋云森 编著

21世纪外国文学系列教材

- 20世纪俄罗斯文学史 李毓榛 主编
- 俄罗斯文学史 任光宣 等著
- 俄罗斯文学名著选读(上、下册) 张建华 等主编
- 俄罗斯诗歌史(第二版) 徐稚芳 著

目 录

Урок 1	1
Урок 2	4
Урок 3	6
Урок 4	8
Урок 5	11
Урок 6	14
Урок 7	18
Урок 8	22
Урок 9	25
Урок 10	28
Урок 11	31
Урок 12	34
Урок 13	37
Урок 14	40
Урок 15	43
Контрольная работа	45
Урок 16	48
Урок 17	51
Урок 18	54
Урок 19	57
Урок 20	60
Урок 21	62
Урок 22	64
Урок 23	67
Урок 24	71
Урок 25	74
Урок 26	78
Урок 27	81
Урок 28	85
Урок 29	89
Урок 30	92
Контрольная работа	95



Урок 1

Текст

ПЕРВЫЕ ЦВЕТЫ

Саше купили велосипед, мне тоже. На моей улице жила девочка. У неё была трудная фамилия: Белошапкова. А звали её Марина. Она брала велосипед иногда у меня, иногда у Саши. Мне было очень неприятно, когда Марина брала велосипед у Саши. И однажды я решил написать ей письмо. Это было первое письмо девочке, и я писал его очень долго. Первое слово я написал голубым карандашом, второе — зелёным, третье — чёрным карандашом, а четвёртое — красным. Я думал, что такое письмо будет приятно читать.

Вечером я дал письмо Марине и стал ждать. Два дня я стоял с велосипедом около её дома, но не видел её. Я боялся, что она не ответит на моё письмо. Но на третий день ко мне подошла Марина, засмеялась¹ и спросила:

— Почему ты не катаешься?

— Да так... У меня нога болит, — ответил я.

Марина взяла у меня велосипед и начала кататься по дороге². Потом она сказала:

— Ну, вот что. Я тебе отвечу на письмо, если ты принесёшь мне цветы.

Я пошёл в лес. Было ещё не очень тепло, но в лесу уже были первые цветы. Я начал собирать их. И вдруг я подумал: Марина сейчас гуляет с подругами, и все увидят, как я буду дарить ей цветы... Я положил цветы на землю и пошёл домой. Я должен был решить, что делать.

На другой день я опять увидел Марину, она играла с девочками. Когда я подошёл, она спросила:

— А где же цветы?

И я решил подарить ей цветы. Я пошёл в лес. Цветы были там, куда я их положил вчера. Но они уже стали некрасивые, их нельзя было дарить...

Я не пошёл к Марине в этот день, не пошёл и на другой, и на третий... Я видел, как она каталась на велосипеде, но велосипед она брала теперь только у Саши.

1. засмеяться
2. кататься по дороге

笑起来
在路上骑

Задания

1. Объясните следующие выражения. (请解释下列词组。)

трудная фамилия
первые цветы

2. Определите, какие предложения соответствуют содержанию текста, какие нет. (判断下列句子是否与课文内容相符。)

- 1) Саше купили велосипед, мне тоже. Но Марина брала велосипед только у Саши.
- 2) Мальчик написал Марине письмо красным карандашом, потому что такое письмо будет приятно читать.
- 3) Марина говорит, если мальчик принесёт ей цветы, она ответит ему на письмо.
- 4) Мальчик пошёл в лес, собрал цветы и принёс их Марине.
- 5) Мальчик подарил Марине цветы на второй день, и Марина теперь брала велосипед только у него.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) Почему автор решил написать Марине письмо?
- 2) Как мальчик писал это письмо?
- 3) Что ему ответила Марина?
- 4) Почему он не подарил Марине цветы?
- 5) На чём велосипеде каталась теперь Марина? Почему?
- 6) Что вы думаете о героях этого рассказа?

Шуточка

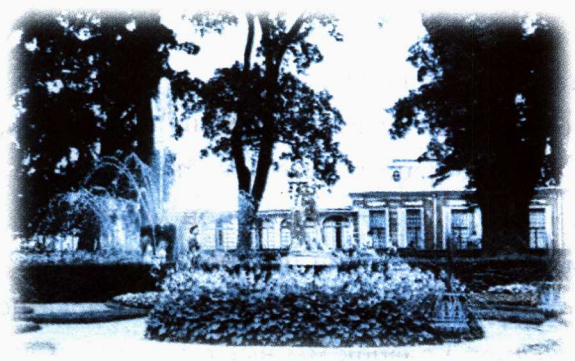
Мама: Вася, почему ты так поздно вернулся¹ из школы?

Вася: Потому, что Павлик дрался после уроков.

Мама: И поэтому ты опоздал домой?

Вася: Да, ведь он дрался² со мной.

1. вернуться	回来, 回家
2. драться	打架





Урок 2

Текст

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЛЮСИ

После уроков ко мне подошла Люся Снегова и говорит:

— Завтра у меня день рождения, будет много ребят. Приходи! А подарка дарить не надо.

— Хорошо, — сказал я. — Приду. — А сам решил: «Нет, подарок я принесу. Но какой?»

Дома я долго ходил по комнате, по кухне и смотрел, что подарить, но ничего хорошего не видел.

Может быть, книгу подарить? Но я уже дарил ей книгу. Может быть, зеркало¹? Но у неё есть зеркало...

Люся, правда², мне говорила, что она собирает коллекцию³ бабочек⁴, цветов... И я решил подарить ей рака. Она его может тоже положить в коллекцию.

Я пошёл в магазин и купил рака.

Вечером иду я с подарком на день рождения к Люсе и вдруг⁵ вижу: около её дома меня Федя Тяпкин из нашего класса ждёт.

— Что, с подарком идёшь? — спросил он меня.

— С подарком. У меня хороший подарок!

— А вот у меня ни хорошего, ни⁶ плохого подарка нет, — сказал Федя.

— Давай скажем, что твой подарок мы вме с те с тобой дарим.

— Давай.

— А что у тебя?

Я показал.

— Ой! — сказал Федя. — Это не подарок. Я тогда с Мишей пойду. Он хотел цветы купить...

У Люси на дне рождения было много цветов, а рак — только один.

1. зеркало
2. правда
3. коллекция
4. бабочка
5. вдруг
6. ни..., ни...

- 镜子
确实,的确
收藏品
蝴蝶
突然
既不……,也不……

Задания

1. Определите, какие предложения соответствуют содержанию текста, какие нет.

- 1) Мальчик решил не делать Люсе подарок на день рождения.
- 2) Мальчик решил подарить Люсе рака, потому что она собирает коллекцию раков.
- 3) Федя пришёл на день рождения Люси без подарка.
- 4) Миша подарил Люсе книгу.

2. Переведите следующие словосочетания на китайский язык. (把下列词组译成汉语。)

- 1) ходить по комнате
- 2) дарить книгу
- 3) собрать коллекцию бабочек
- 4) много цветов

Загадка

Утка ныряла, ныряла

И хвост потеряла

(Иголка с ниткой)

Урок 3

Текст

ПОЧЕМУ ЛЮБА НЕ ХОЧЕТ ДРУЖИТЬ СО МНОЙ?

Сегодня праздник 8 Марта. Утром Миша Галкин поздравил маму и бабушку и пошёл на почту. Он хотел поздравить Марину и Иру. На почте Миша купил две открытки и две марки. Сначала он взял одну открытку и написал:

Марина!

Поздравляю тебя с праздником 8 марта.

Я хочу с тобой дружить!

Миша

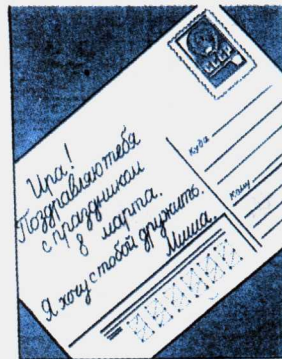
Потом он взял другую открытку и написал:

Ира!

Поздравляю тебя с праздником 8 марта.

Я хочу с тобой дружить.

Миша



На другой день Миша пошёл в школу. Около школы он увидел Марину и Иру, и сказал им: «Здравствуйте!» Они засмеялись и сказали: «Здравствуй, Миша. Спасибо, что ты поздравил нас с праздником».

Вдруг Миша увидел Любу Красавину. Он сказал ей: «Здравствуй, Люба».

Но Люба не ответила ему.

Когда Миша пришёл в класс, Вова Антонов дал ему письмо. Миша прочитал:

Ох², Миша. Я знаю, какой ты.

Я не буду с тобой дружить.

Люба.

— Почему она не хочет дружить со мной? — думал Миша. Он прочитал письмо Вове, а Вова сказал:

— Я знаю, почему Люба не хочет дружить с тобой.

— Почему?

— Потому что ты не поздравил её с праздником.

1. дружить

2. ох

要好, 相好

〈感〉哎哟, 哎呀

Задания

1. Ответьте на вопросы.

- 1) Какой сегодня праздник?
- 2) Зачем Миша пошёл на почту?
- 3) Кого Миша поздравил с праздником?
- 4) От кого Миша получил письмо?
- 5) Почему Люба не хочет дружить с Мишей?

2. Переведите следующие словосочетания на русский язык. (把下列词组译成俄语。)

- 1) 三八妇女节
- 2) 买两张明信片
- 3) 第二天
- 4) 和我交朋友

Урок 4

Текст

КРАСИВАЯ

Лиза жила в новом красивом доме. Дом стоял на небольшой ^{гора} горе. Лиза посмотрела на улицу. Была зима, ребята катались на санках и на лыжах с горы. И Лиза тоже решила пойти на улицу.

Сначала Лиза надела старую тёплую шапку, но потом сняла¹ и надела² новую, белую. Она подошла к зеркалу³, увидела, какие у неё большие голубые глаза, и сказала:

— Ребята не узнают меня сегодня. Я такая красивая в этой новой шапке.

Она взяла санки⁴ и пошла кататься с горы.

— Лиза, — сказали ребята, — дай санки.

— Не дам, — ответила Лиза. — Это мои санки.

Потом на гору пришла другая девочка в белой шапке. Она тоже принесла санки.

— Маша, — сказали ребята, — дай санки.

Маша дала санки ребятам: и Кате, и Виктору, и Мише.

Володя был ещё маленький и гулял с мамой, но и ему Маша дала санки. Мама Володи посмотрела, как Маша катается с Володей с горы, и сказала:

— Хорошая ты, Маша, девочка, добрая. И глаза у тебя красивые, голубые.

— Я тоже красивая... У меня тоже глаза голубые, — сказала Лиза и посмотрела на Володю и его маму.

Но они ничего не ответили.

1. снять
2. надеть
3. зеркало
4. санки

摘下, 脱下

穿上, 戴上

镜子

雪橇

Задания

1. Скажи, кто умеет кататься, а кто не умеет.



кататься (несов. в.)

настоящее время

Я катаюсь

Ты катаешься

Он катается

Мы катаемся

Вы катаетесь

Они катаются

на чём?

(предложный падеж)

лыжах

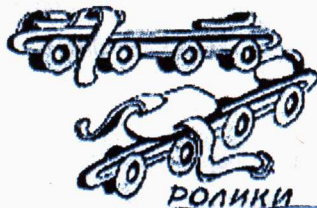
коньках

на санках

машине

роликах

велосипеде



2. Заполните пропуски по содержанию текста.

- 1) Лиза жила в _____, _____ доме, который стоял на _____ горе.
- 2) Была зима, ребята катались на _____ и _____ с горы.
- 3) Лиза надела _____, _____ шапку и пошла кататься с горы.
- 4) Мать Володи сказала, что Маша _____, _____ девочка, глаза у неё _____, _____.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) Почему Лиза сняла старую тёплую шапку и надела новую?
- 2) Почему мама Володи сказала, что Маша хорошая, добрая девочка?
- 3) Почему мама с Володей ничего не ответили на слова Лизы?

Загадка

Что близко ко рту, а не укусишь?

(Локоть)

Юмор

Самолёт летит в Германию. Стюардесса¹ объявляет.

— Наш самолёт через несколько минут приземлится² в городе Баден-Баден³.

Недовольный новый русский:

— Ну чего два раза-то повторять?

1. стюардесса

2. приземлиться

3. Баден-Баден

空姐

(飞机)着陆

巴登巴登(城市名)



Урок 5

Текст

КАК НАПИСАЛИ ПЕСНЮ?

Ты хорошо выучил песню «Пусть всегда будет солнце!»? У нас её поют и мальчики, и девочки, и папы, и мамы, и врачи, и шофёры, и учителя, и рабочие, и инженеры. А ты знаешь, как написали эту песню?

У писателя Корнея Ивановича Чуковского есть книга «От двух до пяти». И вот что он рассказал там: один маленький мальчик спросил маму, что значит слово «всегда». Мама ответила ему: «всегда — значит и утром, и вечером, и зимой, и летом... всегда». «Понимаю, — сказал мальчик, — это хорошее слово». Потом он посмотрел на солнце и сказал: «Пусть всегда будет солнце!», посмотрел на небо: «Пусть всегда будет небо!» А что ещё сказать?... «Пусть всегда будет мама! Пусть всегда буду я!». «Очень хорошо, — засмеялась мама, — это уже настоящие¹ стихи».

Стихи мальчика прочитал в книге художник Николай Чарухин. Он нарисовал плакат²: детский рисунок и слова «Пусть всегда...». А потом этот плакат увидел на демонстрации³ композитор Аркадий Островский. Вместе с поэтом Львом Ошаниным они и написали песню.

А теперь ты сделай так, как этот мальчик, но возьми, пожалуйста, новые слова, например:



Пусть всегда будет лето,
Пусть всегда будет море,
Пусть всегда будет дружба⁴,
Пусть всегда будем мы!